



## Revue des études slaves

XCI-3 | 2020

Une collectivité idéale. L'héritage politique de la  
*zadruga* dans les Balkans

---

### Milivoj SREBRO (dir.), *Précis de littérature serbe*

Pessac, Presses universitaires de Bordeaux, 2019

Philippe Gelez

---



#### Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/res/3762>

DOI : 10.4000/res.3762

ISSN : 2117-718X

#### Éditeur

Institut d'études slaves

#### Édition imprimée

Date de publication : 15 novembre 2020

Pagination : 377

ISBN : 978-2-7204-0659-1

ISSN : 0080-2557

#### Référence électronique

Philippe Gelez, « Milivoj SREBRO (dir.), *Précis de littérature serbe* », *Revue des études slaves* [En ligne], XCI-3 | 2020, mis en ligne le 15 novembre 2020, consulté le 14 décembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/res/3762> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/res.3762>

---

Ce document a été généré automatiquement le 14 décembre 2020.

Revue des études slaves

---

# Milivoj SREBRO (dir.), *Précis de littérature serbe*

Pessac, Presses universitaires de Bordeaux, 2019

Philippe Gelez

---

## RÉFÉRENCE

*Précis de littérature serbe*, Milivoj SREBRO (dir.), Pessac, Presses universitaires de Bordeaux, coll. « Parcours Universitaires Lettres », 2019, 249 p. ISBN 979-10-300-0356-7

Il n'existait jusqu'à ce jour qu'un ouvrage approchant celui-ci : le *Précis d'histoire des littératures croate et serbe*, paru en 1981 aux presses de l'INALCO, de diffusion très confidentielle, et qui consistait en la traduction d'un livre publié par l'historien de la littérature Antun Barac en 1954. De prime abord, Milivoj Srebro propose pour ainsi dire la même chose puisque le volume qu'il dirige est lui aussi une traduction : celle du *Précis de littérature serbe*, que l'historien de la littérature Jovan Deretić a publié en 1987 (ici, c'est la seconde édition de 1990 qui a été utilisée). C'est ainsi le même écart temporel qui sépare les deux traductions françaises de leurs originaux ; et on pourrait craindre que la diffusion de la seconde ne reste aussi confidentielle que celle de la première.

On peut parier qu'il n'en sera rien pourtant : car ce précis trouve sa vraie et profonde valeur du fait qu'il vient s'ajouter aux nombreux efforts que Milivoj Srebro fournit pour rendre accessible la littérature serbe aux francophones : le site internet *Serbica* fourmille de présentations des auteurs et des œuvres accompagnées de traductions souvent de bonne facture, et il a publié, outre son anthologie, un ouvrage collectif sur *la Littérature serbe dans le contexte européen* (2013), que j'ai longuement présenté en 2014 dans la *Revue des études slaves*<sup>1</sup>.

Introduction commode et complète à la littérature serbe pour le non-spécialiste, ce nouveau *Précis* est un ouvrage collectif regroupant les contributions d'universitaires spécialistes de l'histoire littéraire serbe, chacun dans son domaine : Pavle Ivić (histoire

de la langue serbe), Radmila Marinković (littérature médiévale), Nada Milošević-Djordjević (littérature populaire orale), Jovan Deretić (XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> s.) et Novica Petković (XX<sup>e</sup> s. jusqu'en 1990). S'y ajoutent cependant deux contributions originales de Milivoj Srebro (lui-même spécialiste de la littérature serbe de la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle) sur la littérature serbe de 1980 à nos jours et, surtout, une excellente bibliographie des grandes œuvres traduites en français et des études en langue française sur la littérature serbe – reprise et mise à jour d'un précédent ouvrage du même auteur, *l'Anthologie de la nouvelle serbe 1950-2000*.

Il vaut la peine surtout de s'arrêter aux conceptions globales que M. Srebro expose dans sa postface. Pour lui, l'histoire de la littérature serbe se résume à sa pénible séparation de l'idéologie politique, au refus de l'instrumentalisation à laquelle la soumet l'histoire. Cette conception moderne de la littérature, qui n'y trouve de la valeur qu'autant que les textes jouissent d'une autonomie vis-à-vis de leur contexte de production, a le mérite de rendre compte de la diversité des rapports que les écrivains serbes entretiennent avec l'histoire en tant que contenu fictionnel et littéraire. C'est une intéressante piste pour saisir la spécificité d'un ethos envers et contre tout obnubilé par la quête des origines et le messianisme national.

---

## NOTES

1. *RES*, t. LXXXV, fasc. 4, p. 131-140.

---

## AUTEURS

**PHILIPPE GELEZ**

Sorbonne Université